



Täytin maaliskuussa kuusikymmentä.  
(Kuva Carol Honsberger)

### Hilkka Arminen

SIL P.O.Box 1 (99)  
Ukarumpa EHP 444  
Papua New Guinea  
p. +675-7268 7104  
[h.arminen@sil.org.pg](mailto:h.arminen@sil.org.pg)

Suomen Lähetysseura  
PL 154  
00141 Helsinki  
[ulkomaankirje@suomenlahetysseura.fi](mailto:ulkomaankirje@suomenlahetysseura.fi)

Wycliffe Raamatunkääntäjät  
Yliopistonkatu 58B 5.krs  
33100 Tampere  
[info@wycliffe.fi](mailto:info@wycliffe.fi)

## Elämä on yhtä juhlaa ... tai sitten ei

Ukarumpassa juhlat järjestetään usein nyyttikestiperiaatteella. Niin tein syntymäpäivillänikin, mutta leivoin itse täytekatut, joiden tarpeet Suomen Lähetysseura maksoi juomien lisäksi. Juhlat pidettiin tukitiimini Jenny ja Bruce Hansenin talossa naapurissa. Jenny on sairaanhoitaja, neljän lapsen äiti, loistava emäntä ja hyvä pianisti lisäksi. Parinkymmenen hengen joukolla juhlimme yhteistä taivaltamme. Tällä kertaa en tiskannut. Iltapäivästä jäi oikein mukavat muistot.



Juhlien jälkeisellä viikolla ilmeni, että likavesiemme imeytysalue oli tukkeutunut niin pahasti, että etupihalle piti kaivaa 12 m pituinen uusi oja, joka täytettiin kivillä. Vaikka sadevesi piti lappaa pois ämpäreillä, niin se oli pehmittänyt maan helpommaksi kaivaa. Kolme päivää miehet lapioivat maata, kauhakuormaaja toi kiviä, ja traktori vei pois punaista savea. Kertaluonteisesti meillä oli kolmen minuutin suihkulähdekin, kun putkimies poisti vanhan ojan tarkistusputken kannen. Iloisesti vesi huuhteli kukkapenkkin, mutta trooppiseen kaatosateisiin tottunut maa ei siitä hätkähtänyt.

Jenny Hansen auttaa myös merkittävästi uratinkielisen Uuden testamentin käyttöönottojuhlan käytännön järjestelyissä. Hän ottaa vastaan Ukarumpasta lähtevien vieraiden lentotilaukset. Käytämme SIL:n kahta 8-9-paikkaista Kodiak-lentokonetta, jotka lentävät väen Wewakin kaupunkiin Sepikiin perjantaina 29.7. Sieltä tulee SIL:n vierastalon kautta lisää vieraita: BTA:n eli kansallisten raamatunkääntäjien väki mukana kaksi rouvaa, jotka viikkoa aikaisemmin alkavat tehdä kielialueella Uuden testamentin käyttöä edistäviä tietoiskuja draaman, puheiden ja musiikin avulla, kaksi Suomesta ja muutama muu. Tällä hetkellä vierasluku on reilu 40, eilen oltiin päälle viidenkymmenen. Lopullinen määrä selviää vasta juhlissa. Deb Smucker (USA) Wewakista järjestää ruuat tälle joukolle. Matka kylään tapahtuu 15-25-paikkaisilla busseilla ja vie noin 6 tuntia.



Majoitus tapahtuu yksityiskodeissa, joista perheet muuttavat pois pariaksi yöksi ja saavat rahallisen korvauksen vaivoistaan. Kodit ovat viiden kilometrin säteellä, joten suunniteltavaa riittää. Useimmissa taloissa ei ole juoksevaa vettä, missään ei sähköä, mutta nämä talot ovat ”länsimaisia”, eli niissä on peltikatto, tukeva puu- tai vanerilattia ja tuhdit seinät. Paikallinen 12 hengen tiimi, joka koostuu neljästä kirkkokunnasta ja viiden eri kylän miehistä, rakentaa juhlahalavan, huolehtii paikallisten vieraiden (helposti tulee 1000-2000 henkeä) ruokkimisesta ja ohjelmasta (kahdesta kylästä on tulossa singsing-ryhmä eli paikallista perinnetanssia). Puheita on tulossa enemmän kuin tarpeeksi, mutta toivon mukaan bambu-kitarabändin, draaman sekä laulu- ja tanssiesitysten vaihtelu pitää vieraat hereillä juhlapäivänä eli lauantaina 30.7.

Ukarumpassa työstän urat-englanti-pidgin -sanakirjaa. Se on kasvanut vuosien myötä käännoistyön ohessa, kun olen yrittänyt lisätä kaikki uudet sanat ja ilmaisut sanakirjaan sitä mukaa kuin niitä on ilmennyt. Nyt on ristiintarkistusten ja oikeinkirjoituksen vuoro ja hiominen paremmin ymmärrettävään muotoon. Esipuheessa selvitän pääasiat uratin kieliopista, mikä helpottaa sanakirjan käyttöä. Kirja on tarkoitettu painaa SIL:n kirjapainossa. Kirjan julkaisu on palvelus kieliyhteisölle, mutta myös kielitieteilijöille, jotka voivat halutessaan jatkaa urat-kielen analysointia.

Uuden testamentin painaminen ei ole sujunut kummalluksitta. Etelä-Korean Bible Societyn kirjapaino unohti lähettää meille tarkistuskappaleen. Onneksi lähettivät laskun, ja pyysin taittaja Emma Bibiloa tarkistamaan, missä mennään. Koekappale tuli sitten DHL-lähetystenä nopeasti lentokentällemme, mutta SIL:n DHL-toimisto unohti laittaa sen lennoston bussiin, ja kirja piti käydä hakemassa kollegan avustuksella. Kirjoja sidotaan ja laitetaan kansiin nyt, ja niiden on tarkoitus lähteä 20.5. laivalla kohti Papua-Uutta-Guineaa ja saapua maahan 4.6. Sitten ne pitää saada ulos tullista ja toiseen laivaan kohti Wewakia.

Noiden matkojen puolesta sopii rukoilla, ja sitten käyttöönottojuhlan puolesta - sekä käytännön järjestelyjen, että ennen kaikkea hengellisen nälän ja innon puolesta.

Kiitosaiheena paitsi se, että ollaan jo näinkin pitkällä, myös se, että Sam Smucker piti viiden päivän seminaarin urat-alueella siitä, mikä kulttuurissa on raamatullista ja mikä ei. Osallistujia oli 70. Kantakoon myös tuo seminaari hedelmää, ja antakoon ihmisille rohkeutta muuttaa se, mikä on Jumalan tahdon vastaista.

## HILKKA



**Hilka Arminen**  
Raamatunkäännöstyössä  
Papua-Uusi-Guineassa  
vuodesta 1997, urat-  
kielen parissa 2001  
alkaen.

**Suomen Lähetysseura** toteuttaa  
Jumalan rakkautta sanoin ja teoin.  
Teemme työtä 30 maassa lähes sadan  
kirkon ja järjestökumppanin kanssa.

### Tue työtämme:

IBAN: FI38 8000 1400 1611 30  
BIC: DABAFIHH, viestiksi työntekijän  
nimi.

